

## 精読入門第六回 (1月08日) 教材

進歩を無条件に良いことと考えるべきか。このように問い掛ける書物 (発表済みの論文を集めたもの) についての書評です。第五回に取り上げた論説に比べると、くねくねした構文は無く読み易いと思います。ただ多少聞き慣れない単語もあるので、目一杯注を付けました (①、②等)。まずはそれを見ずに読んでみて下さい。

### Le règne implacable du progrès

*Le Monde* du 19 novembre 2022, Claire Legros

«*On n'arrête pas le progrès*», soutient l'adage<sup>①</sup>. Mais de quel progrès parle-t-on? Depuis que l'expression s'est imposée au 19<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée des premières automobiles, elle renvoie à un imaginaire puissant : l'innovation technologique serait inéluctable et pourrait seule nous garantir l'abondance et l'émancipation, loin des pénuries du passé.

Mais cette représentation<sup>②</sup> est aujourd'hui mise à mal par les crises écologiques. Des technologies considérées il y a peu comme de véritables totems du progrès – le moteur thermique, le plastique jetable ou les pesticides<sup>③</sup> chimiques – sont aujourd'hui jugées délétères et progressivement bannies.

Le progrès technologique est-il toujours désirable? L'ouvrage de François Jarrige, historien des techniques et de l'industrialisation, dément largement cette idée. Le recueil d'articles, initialement publiés de 2012 à 2021 dans *La Décroissance*<sup>④</sup> – revue qui «*tient ferme son refus de la numérisation*<sup>⑤</sup>» –, retrace deux cents ans d'une histoire étonnamment cyclique, entre euphorie industrielle et désenchantement social et environnemental, bien loin de l'image souvent convoquée d'un mouvement linéaire et indéfini auquel on n'aurait d'autre choix que de s'adapter.

Car la prise de conscience de la part sombre de nos sociétés industrielles n'est pas nouvelle. Nombreux sont ceux qui ont questionné, dès le début du 19<sup>e</sup> siècle, le risque de dégradation des rapports sociaux et des milieux

de vie. L'auteur consacre un large chapitre à ces «*précurseurs*» oubliés, des luddites anglais du Yorkshire, qui, en 1811, se révoltent contre l'apparition des machines à tisser, au Français Charles Fournier soupçonnant, au début des années 1830, «*quelque ruse cachée sous ce jargon de progrès*».

Ces figures surgies du passé en rappellent étrangement d'autres, plus contemporaines. L'ouvrage met en lumière les liens de filiation entre les «*briseurs de machines*» du 19<sup>e</sup> siècle, ces travailleurs rétifs à l'industrialisation qui les prive de leur autonomie, et les faucheurs anti-OGM des années 2000, ou les partisans d'un moratoire sur le déploiement de la 5G. Qu'ils soient «*diffamés comme de sombres barbares ignares*», accusés de «*violences*», ou renvoyés à l'archaïsme du «*modèle amish*<sup>⑥</sup>», ils sont d'emblée disqualifiés. Une méthode bien commode, selon l'auteur, pour empêcher un débat «*pourtant nécessaire*», et qui n'est pas sans rappeler les accusations d'«*éco-terrorisme*» prononcées plus récemment contre les marcheurs de la mégabassine de Sainte-Soline<sup>⑦</sup>.

### **Fascination des pouvoirs publics**

L'historien dresse un panorama saisissant de deux siècles d'une croissance industrielle pensée comme indiscutable, nourrie par l'intérêt économique et la fascination des pouvoirs publics à l'égard d'une innovation technique censée résoudre tous les problèmes. Au 19<sup>e</sup> siècle, face aux protestations des citadins contre les fumées noires des usines, c'est au «*progrès de la science et des techniques*» qu'experts et autorités s'en remettent pour «*assainir l'atmosphère*», quitte à transformer la question des rejets polluants en «*simple enjeu technique*», avec la construction de fourneaux dits «*fumivores*», censés avaler la fumée.

Un siècle plus tard, c'est encore le progrès que convoquent dans les années 1970 autorités et industriels pour répondre à l'explosion de la pollution automobile, en pariant, cette fois, sur l'amélioration des moteurs et l'ajout de filtres pour vendre toujours plus de voitures supposées «*propres*». Le même discours revient aujourd'hui face à l'effondrement de la biodiversité et au réchauffement des températures, prétendant que le salut de nos sociétés ne peut venir que d'un «*surcroît d'industrie, de recherche et d'innovation*».

Ce «*technosolutionnisme*» revendiqué impose aussi l'idée qu'il suffirait de technologies plus efficaces pour diminuer la consommation d'énergie. Et tant pis si l'économiste britannique William Stanley Jevons – à qui l'on doit dès 1865 le fameux «*paradoxe*» qui porte son nom – a théorisé le risque de l'effet rebond : sans régulation, une amélioration de l'efficacité énergétique des machines entraîne l'augmentation du nombre de machines utilisées, et donc une hausse de la consommation d'énergie.

Comment sortir de cette spirale mortifère? François Jarrige ne s'en cache pas, il défend un autre modèle, «*moins destructeur, fondé sur la simplicité et la mesure*». Chacun des articles y revient, explorant les multiples facettes de l'idée de décroissance. Alors que s'impose l'urgence d'une réduction massive des émissions de CO<sub>2</sub>, «*la seule voie réaliste est celle d'une décroissance massive des consommations*», associée à «*une politique de redistribution et de régulation stricte des pratiques les plus polluantes des classes dominantes*», affirme l'auteur. Si l'on peut regretter qu'il ne livre pas plus de détails sur les méthodes pour y parvenir dans une économie mondialisée, ce recours argumenté à l'histoire vient opportunément nourrir les débats qui animent nos sociétés confrontées à l'épreuve de leur propre survie.

*On arrête (parfois) le progrès*, de François Jarrige, L'Echappée, 320 p., 22 €.

① adage : (Petit Robert) maxime pratique ou juridique, ancienne et populaire.

『小学館・ロベール』には「諺; 法諺」とあるが、法諺は恐らく juridique の方を取ったのであろう。俗な諺くらいか。

② représentation 難しく言うと「表象」。『小学館・ロベール』は「感覚や記憶を介して得られるイメージ」と説明している。しかし『事典 哲学の木』(講談社)によると、表象は哲学的な思考にとって最も厄介な概念である。そして、それ故に全ての哲学的な思考が何らかの仕方でそれを問題にしていると言うべきか。或いは、偉大な哲学というものは、全て表象に関する新しい考え方を提出してきたのだと言うべきか。

(中略)

つまり表象とは哲学史の全ての重みがそこに掛かっているような概念なのである...

というわけで、カッコつけてはみたけれど私に説明できる筈もない。しかしここではもう少し簡単に、「絵や言葉による表現」と考えて良いと思う。そこから「受け止め方、捉え方、...」。cette représentation とあるから、直前のパラの三行を指している：

un imaginaire puissant : l'innovation technologique serait inéluctable et pourrait seule nous garantir l'abondance et l'émancipation, loin des pénuries du passé.

じゃあついでに imaginaire も説明してくれれば良いのに... というお気持はわかりますが、可愛い子には旅をさせよ、ひとまず自分で悩んでみて下さい。

③ pesticides 辞書には「寄生動物駆除剤、殺虫剤」とあるが、日常用語としては「農薬」が良いと思う。

④ décroissance 脱成長 (論)

割合バランスの取れた解説として、次の記事をご紹介します：

齋藤潤の経済バズアイ (第117回)

脱成長論が提起していること

<https://www.jcer.or.jp/j-column/column-saito/2022016-3.html>

⑤ revue qui «tient ferme son refus de la numérisation»

この雑誌のHPを見たところ、

«nous continuerons à n'être qu'un journal papier»

とある。紙媒体のみで頒布し、ネット上でダウンロードをさせないらしい。

numérisation については、小林のHPの項目

「industriel, social, santé, numérisation」

<http://www.muse.dti.ne.jp/~kbys/Graal.html>

の4) をご覧下さい。ここでは「インターネット上でダウンロードできる」ことを指すらしい。

⑥ Amish 『小学館・ロベール大仏和』に載っていないので、『小学館ランダムハウス英和大辞典』より：

プロテスタントの再洗礼派に属するメノー派でも厳格な教義を持つ小会派で、主に米国ペンシルバニア、オハイオ、インディアナの各州及びカナダに信徒を持つ。地味な服装、ガスや電気の不使用など、簡素で禁欲的な生活を送る。創始者は17世紀のスイスのメノー派の監督(?) Jakob ammann。

マクロン大統領が、環境保護派の中でも脱成長論者を揶揄するために何度か引き合いに出している。

⑦ mégabassine de Sainte-Soline 巨大な貯水池建設のプロジェクトを指す。